International Workshop

Gender, Networks and Collaboration Across Cultures and History

Organized by Núria Codina and Beatrijs Vanacker (KU Leuven)

6 May 2022

Justus Lipsiuszaal, LETT 08.16
Blijde-Inkomststraat 21
3000 Leuven

Microsoft Teams meeting:
Click here to join the meeting

KU LEUVEN

9:00 – 9:30	**Registration** and Coffee
9:30 – 9:45	**Introduction** by Núria Codina and Beatrijs Vanacker
9:45 – 10:30	**Opening Keynote Lecture by Hilary Brown** (Birmingham): **"Collaboration and Agency in Translation History"** (Chair: Lieven D'hulst)
10:30 – 11:00	Coffee Break
11:00 – 12:30	**Literary and Artistic Networks in Europe from the Early Modern Period to the 20th Century** (Chair: Beatrijs Vanacker) • Maxim Rigaux (Ghent/UAB): "Portuguese Virgils and Women's Involvement in a Poetic Circle of Lisbon (1620-30s): Towards a Gendered Reading and Reception of Early Modern Iberian Epic" • Marília Jöhnk (Frankfurt): "Leonor de Almeida: Writing, Translating, and Corresponding in the Portuguese Enlightenment" • Anastasia Parise (Calabria): "Gender and Literary Collaboration in 17th-Century Britain: The Case of the *Society of Friendship*"
12:30 – 13:30	Lunch
13:30 – 15:00	**Women and Collaborative Translation** (Chair: Elke Brems) • Marian Panchón Hidalgo (Granada) & Gora Zaragoza Ninet (València): "Gender and Censorship: Updating and Adapting the Translation Strategies of 'Recovery' and 'Collaboration'" • Anna Saroldi (Oxford): "Nea Morin and Janet Adam Smith: Collaborative Translation and *Cordée Feminine*" • Yan Caiping (Hong Kong): "From Girls' School to Women's Public: A Collaborative Network of Translation in *A Woman's Messenger* (1912-1931)"
15:00 – 15:15	Coffee Break
15:15 – 16:45	**Textual Appropriation, Intertextuality and Manipulation against Gender Norms** (Chair: Ben De Witte) • Zoë Van Cauwenberg (Leuven/Ghent): "'Between a Laugh of Malice and a Fearful Yell': Appropriative Authorship and Intertextual Play in Isabella Kelly's *The Baron's Daughter: a Gothic Romance* (1802)" • Tessel Veneboer (Ghent): "The Self as Collaboration: Intertextuality and Queer Community in Collaborative Writing Practices" • Arshad Said Khan (Alberta): "A Subaltern Window Opens: Testimonial *Hijra* Life Writing and Literary Collaborators"
16.45 – 17:00	Coffee Break
17:00 – 17:45	**Closing Keynote Lecture by Rebecca Braun** (Galway): **"Really Existing Utopias: Co-Creative Practices in the Modern German Literature Network"** (Chair: Tom Toremans)